

Violenza en paraulas

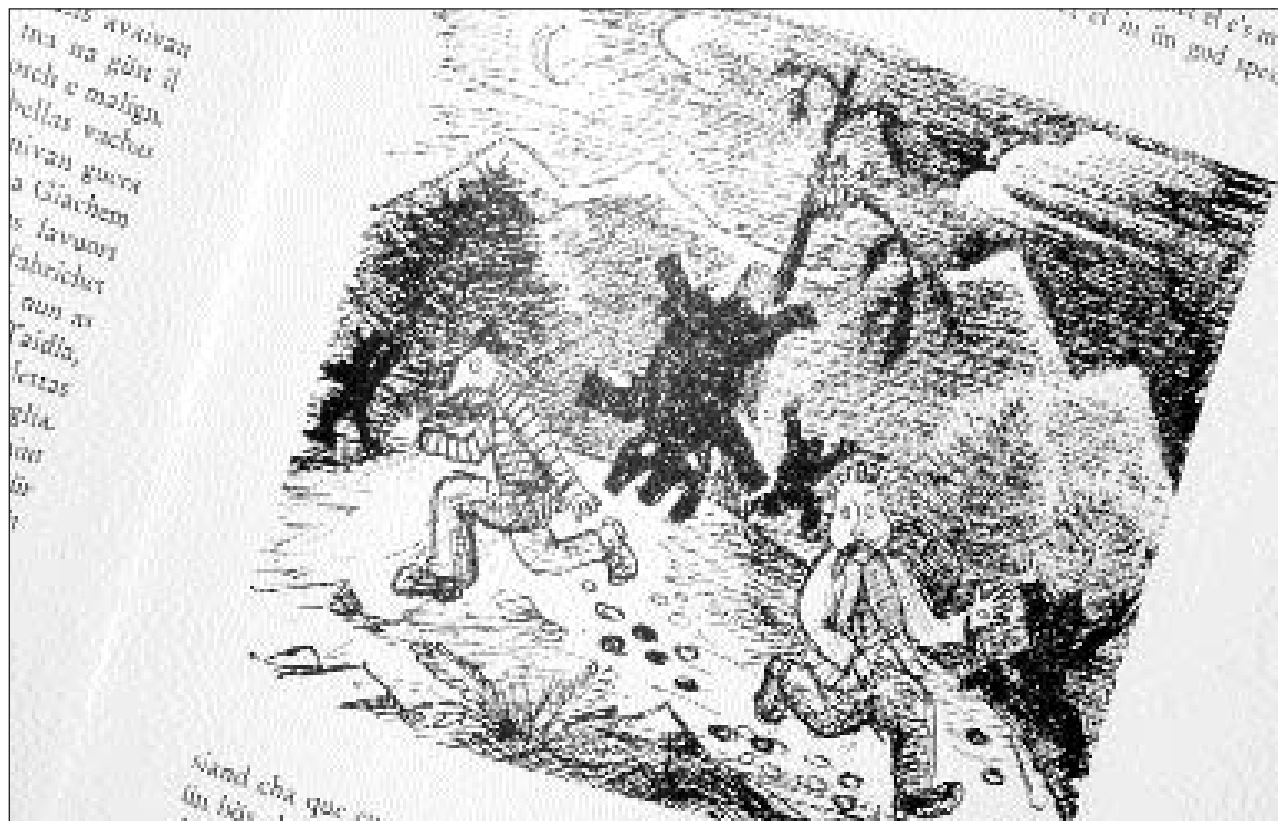
In cuc da quella vart sin paraulas dal Grischun

PEIDER ANDRI PARLI / ANR

■ Per nossa vita industrialisada ed electronicada tutgan paraulas tar il mund dals uffants. Ellas vegnan preschentadas sco cudeschs d'uffants, sco films da disegns animads, sin cassetas u sin videos – propri quintadas sco antruras vegnan ellas mo pli darar. Forsa manca il temp per quintar, forsia la persuna, forsia però na datti er betg pli las situaziuns per quintar paraulas sco lavurs lungurusas ch'ins ha fatg da cuminanza sco p. ex. filar launa u liar si tirc. Atgnamain cuntegnissan paraulas tut quai che procura per tensiun: Violenza, sgarschur, ventira, cletg ed abundanza, sco er la pussaivladad da s'identifitgar cun l'erox (u cun l'eroxa) e da superar cun e tras el (u ella) situaziuns criticas e privlusas – per survegnir a la fin il regal dals regals (silmain or d'in'optica masculina): La princessa. Sch'ins guarda bain èn quai precis ils medems elements che rendan interessant e tensius films p. ex. dal gener James Bond. U ditg cun ina furnila curta e pregnant: Er tar paraulas èn «sex and crime» savens puncts impurtants (guarda paraula 118).

Cunfins tecnics

En il decurs dals onns e sut influenza dals frars Grimm, en circuls scientifics enconuschents sco fitg pruds, è la sexualitad vegnida bandischada da las paraulas. Restada è però la violenza. E da quella s'occupa *Ursula Brunold-Bigler* (tranter auter) en l'epilog da ses cudesch



Er ils maletgs en cudeschs da paraulas pon chaschunar ina pulita pel-giaglina. Illustraziun Annina Vital en «Nossas tarablas – nossas parevlas».

FOTO P. A. PARLI

«Die drei Winde» ch'è cumpari ultimamain en la chasa editura Desertina. Per quel cudesch ha Ursula Brunold-Bigler translata dal sursilvan al tudestg – per part anc ina giada, per part da nov – tut las paraulas che Caspar Decurtins (1855–1916) ha rimnà da ses temp en Surselva e ch'el ha per gronda part pu-

blitgà en sia ‚Crestomazia». Sch'ins legia quel epilog, alura dattan en egl dus puncts: L'emprim è che Ursula Brunold-Bigler constatescha che las paraulas publitgadas en la «Crestomazia» mussan savens ina structura nun-paraullesca, vul dir ch'ellas na fan betg l'impressiun d'esser vegnidas notadas en si-

tuaziuns nua ch'ellas èn vegnidas raquintadas ad in public. Ellas sumeglian perquai pervi da lur stil direct, concis e senza grondas descripiuns pli tgunsch a resumaziuns che ad in raquint viv. Tenor ella n'è quel stil simpel e sitg betg ina particularitad grischuna sco che quai è vegni interpretà e fixà da la scienza, ma-

bain ina dumonda da la tecnica da quel temp. Decurtins e sias collavuraturas han numnadamain stui notar tut a maun.

Sche dunnas quintan paraulas...

In auter punct è la violenza. Schebain che Decurtins n'inditgescha quasi mai da tgi ch'el ha udì sias paraulas e che la scienza da lezza giada era da l'avis ch'ils buns quintaders da paraulas sajan tuttina mo ils umens, emprova Ursula Brunold-Bigler cun cumparaziuns da paraulas sur la Surselva or da mussar ch'ins possa premetter tar tshertas paraulas da Decurtins ina dunna sco raquintadra. Il punct cardinal da sia teoria è la dumonda sco che la parola va enturn cun la violenza. Paraulas quintadas d'umens èn pli crudelas e diras che talas quintadas da dunnas. Sch'ils adversaris na sa mazzan betg a la fin da la parola (paraula 30 p. ex.), sch'i vegn pardunà al trid e nausch (paraula 53) u sch'ils trais frars sa arranschan per pudair profitar tuts trais da las ritgezass dal pli giuven (paraula 18), alura è tenor Ursula Brunold-Bigler la probabilitad pulit gronda che quella parola è vegnida quintada d'ina dunna perquai ch'ella mussa tratgs tipics feminins sco la tshertga da soluziuns nua che tuts profitan u il basegn da crear in'atmosfera armonica. U: Sche situaziuns en paraulas, nua ch'ins pudess supponer che la dunna saja vegnida violada (paraula 60), sche talas situaziuns han subi midaments a favur da la dunna, alura èn quella paraulas quasi segir vegnidas ‚feminisadas».